

## Prologos

- [1] [KAP1]: ὥς ἀργαλέον πράγμ' ἐστὶν ὦ Ζεῦ καὶ θεοὶ  
wie beschwerlich Sache ist o Zeus und Götter
- [2] δοῦλον γενέσθαι παραφρονοῦντος δεσπότου.  
Sklaven werden wahnsinnigen des|Herrn.
- [3] ἦν γὰρ τὰ βέλτισθ' ὁ θεράπων λέξας τύχη,  
wenn denn die besten der Diener gesagt glücke,
- [4] δόξη δὲ μὴ δρᾶν ταῦτα τῷ κεκτημένῳ,  
scheine aber nicht tun diese dem Besitz|Habenden,
- [5] μετέχειν ἀνάγκη τὸν θεράποντα τῶν κακῶν.  
teilhaben Notwendigkeit den Diener der Übel.
- [6] τοῦ σώματος γὰρ οὐκ ἔᾶ τὸν κύριον  
des Leibes denn nicht lässt den Herrn
- [7] κρατεῖν ὁ δαίμων, ἀλλὰ τὸν ἐωνημένον.  
herrschen der Daimon, sondern den Gekauften.
- [8] καὶ ταῦτα μὲν δὴ ταῦτα. τῷ δὲ Λοξία,  
und diese zwar eben diese. dem aber Loxias,
- [9] ὃς θεσπιωδεῖ τρίποδος ἐκ χρυσηλάτου,  
der weissagt des|Dreifußes aus gold|geschmiedeten,
- [10] μέμψιν δικαίαν μέφομαι ταύτην, ὅτι  
Tadel gerechten tadle diesen, dass
- [11] ἱατρὸς ὢν καὶ μάντις, ὥς φασιν, σοφὸς  
Arzt seiend und Seher, wie sagen, weise
- [12] μελαγχολῶντ' ἀπέπεμψέ μου τὸν δεσπότην,  
schwarz|gallig|seienden sandte|weg mein den Herrn,

- [13] ὅστις ἀκολουθεῖ κατόπιν ἀνθρώπου τυφλοῦ,  
wer folgt hinter|nach des|Menschen blinden,
- [14] τούναντίον δρῶν ἢ προσῆκ' αὐτῷ ποιεῖν.  
im|Gegenteil tuend als ziemte ihm zu|tun.
- [15] οἱ γὰρ βλέποντες τοῖς τυφλοῖς ἡγούμεθα,  
die denn sehenden den Blinden führen|wir,
- [16] οὗτος δ' ἀκολουθεῖ, κάμει προσβιάζεται,  
dieser aber folgt, und|mich nötigt,
- [17] καὶ ταῦτ' ἀποκρινομένῳ τὸ παράπαν οὐδὲ γρῦ.  
und diese dem|Antwortenden das ganz|und|gar nicht|einmal Mucks.
- [18] ἐγὼ μὲν οὖν οὐκ ἔσθ' ὅπως σιγήσομαι,  
ich zwar nun nicht ist dass werde|schweigen,
- [19] ἢν μὴ φράσης ὃ τι τῷδ' ἀκολουθοῦμέν ποτε  
wenn nicht sagst was auch diesem|hier folgen|wir einmal
- [20] ὦ δέσποτ', ἀλλὰ σοι παρέξω πράγματα.  
o Herr, aber dir werde|verschaffen Angelegenheiten.
- [21] οὐ γὰρ με τυπτήσεις στέφανον ἔχοντά γε.  
nicht denn mich wirst|schlagen Kranz habenden doch.
- [22] [XPEM]: μὰ Δί' ἀλλ' ἀφελὼν τὸν στέφανον, ἢν λυπῆς τί με,  
bei Zeus, aber weggenommen den Kranz, wenn kränkst etwas mich,
- [23] ἵνα μᾶλλον ἀλγῆς.  
damit mehr leidest.
- [23b] [KAP1]: λῆρος· οὐ γὰρ παύσομαι  
Unsinn· nicht denn werde|aufhören
- [24] πρὶν ἂν φράσης μοι τίς ποτ' ἐστὶν οὗτοςί·  
bevor wohl sagst mir wer einmal ist dieser|hier·

[25] εὖνους γὰρ ὦν σοι πυνθάνομαι πάνυ σφόδρα.  
wohl|gesinnt denn seiend dir erkundige|ich sehr heftig.

[26] [XPEM]: ἀλλ' οὐ σε κρύψω· τῶν ἐμῶν γὰρ οἰκετῶν  
aber nicht dich werde|verbergen· der meiner Haus|Sklaven

[27] πιστότατον ἡγοῦμαί σε καὶ κλεπτίστατον.  
treu|esten halte|ich dich und diebisch|sten.

[28] ἐγὼ θεοσεβὴς καὶ δίκαιος ὦν ἀνὴρ  
ich gottesfürchtig und gerecht seiend Mann

[29] κακῶς ἔπραττον καὶ πένης ἦν·  
schlecht handelte|ich und Armer war·

[29b] [KAP1]: οἶδά τοι.  
ich|weiß freilich.

[30] [XPEM]: ἕτεροι δ' ἐπλούτουν ἱερόσυλοι ῥήτορες  
andere aber wurden|reich tempel|räuberische Redner

[31] καὶ συκοφάνται καὶ πονηροί·  
und Sykophanten und schlecht·

[31b] [KAP1]: πείθομαι.  
bin|überzeugt.

[32] [XPEM]: ἐπερησόμενος οὖν ὥχόμην ὡς τὸν θεόν,  
erkundigen|werdend nun ging|ich zu den Gott,

[33] τὸν ἐμὸν μὲν αὐτοῦ τοῦ ταλαιπώρου σχεδὸν  
den meinen zwar selbst des Elenden fast

[34] ἤδη νομίζων ἐκτετοξεῦσθαι βίον,  
schon meined heraus|geschossen|sein Leben,

[35] τὸν δ' υἱόν, ὅσπερ ὦν μόνος μοι τυγχάνει,  
den aber Sohn, welcher seiend allein mir trifft,

[36] πειυσόμενος εἰ χρή μεταβαλόντα τοὺς τρόπους  
erkundigen|werdend ob nötig|ist verändert die Weisen

[37] εἶναι πανοῦργον, ἄδικον, ὑγιὲς μηδὲ ἓν,  
zu|sein verschlagen, ungerecht, gesund nicht|einmal eins,

[38] ὥς τῷ βίῳ τοῦτ' αὐτὸ νομίσας συμφέρειν.  
dass dem Leben dies selbst gemeint|habend nützen.

[39] [KAP1]: τί δῆτα Φοῖβος ἔλακεν ἐκ τῶν στεμμάτων;  
was denn Phoibos sprach aus den Kränzen;

[40] [XPEM]: πεύσει. σαφῶς γὰρ ὁ θεὸς εἶπέ μοι τοδί·  
wirst|erfahren. klar denn der Gott sagte mir dieses·

[41] ὅτῳ ξυναντήσαιμι πρῶτον ἐξιὼν,  
wem mit|begegnete zuerst hinaus|gehend,

[42] ἐκέλευε τούτου μὴ μεθίεσθαί μ' ἔτι,  
befahl dieses nicht los|zulassen mich noch,

[43] πείθειν δ' ἑμαυτῷ ξυνακολουθεῖν οἴκαδε.  
überreden aber mir|selbst mit|folgen heimwärts.

[44] [KAP1]: καὶ τῷ ξυναντᾷ δῆτα πρώτῳ;  
und dem mit|begegnest denn ersten;

[44b] [XPEM]: τοῦτωί.  
diesem|hier.

[45] [KAP1]: εἴτ' οὐ ξυνίης τὴν ἐπίνοιαν τοῦ θεοῦ  
dann nicht verstehst die Über|legung des Gottes

[46] φράζουσιν ὧ σκαιότατέ σοι σαφέστατα  
sagend o tölpel|haft|ester dir sehr|klar

[47] **ἀσκεῖν** τὸν **υἱὸν** τὸν **ἐπιχώριον** **τρόπον;**  
üben den Sohn die einheimisch|e Weise;

[48] [XPEM]: **τῷ** **τοῦτο** **κρίνεις;**  
wodurch dieses entscheidest;

[48b] [KAP1]: **δῆλον** **ὅτι** **καὶ** **τυφλῷ**  
klar dass auch einem|Blinden

[49] **γινῶναι** **δοκεῖ** **τοῦθ',** **ὥς** **σφόδρ'** **ἐστὶ** **συμφέρον**  
zu|erkennen scheint dies, dass sehr ist nützlich|seiend

[50] **τὸ** **μηδὲν** **ἀσκεῖν** **ὕγιες** **ἐν** **τῷ** **νῦν** **χρόνῳ.**  
das nichts zu|üben gesund in dem jetzt Zeit.

[51] [XPEM]: **οὐκ** **ἔσθ'** **ὅπως** **ὁ** **χρησμός** **ἐς** **τοῦτο** **ρέπει,**  
nicht ist dass der Orakelspruch in dieses neigt,

[52] **ἀλλ'** **εἰς** **ἕτερόν** **τι** **μείζον.** **ἦν** **δ'** **ἡμῖν** **φράση**  
aber in anderen etwas größeren. wenn doch uns sagst,

[53] **ὅστις** **ποτ'** **ἐστὶν** **οὐτοσὶ** **καὶ** **τοῦ** **χάριν**  
wer einmal ist dieser|hier und dieses um|willen

[54] **καὶ** **τοῦ** **δεόμενος** **ἦλθε** **μετὰ** **νῶν** **ἐνθαδί,**  
und dessen bedürfend kam mit uns|beiden hier,

[55] **πυθοιμεθ'** **ἂν** **τὸν** **χρησμόν** **ἡμῶν** **ὅ** **τι** **νοεῖ.**  
würden|erfahren wohl den Orakelspruch unser was irgend meint.

[56] [KAP1]: **ἄγε** **δὴ** **σὺ** **πότερον** **σαυτὸν** **ὅστις** **εἶ** **φράσεις,**  
komm eben du ob dich|selbst wer bist wirst|sagen,

[57] **ἢ** **τάπιν** **τούτοις** **δρῶ;** **λέγειν** **χρὴ** **ταχὺ** **πάνυ.**  
oder die|auf diesen tue; sagen ist|nötig schnell sehr.

[58] [ΠΛΟΥ]: ἐγὼ μὲν οἰμῶζειν λέγω σοι.  
ich zwar weh|klagen sage dir.

[58b] [ΚΑΡΊ]:  
μαναθάνεις  
verstehst

[59] ὅς φησιν εἶναι;  
wer sagt zu|sein;

[59b] [ΧΡΕΜ]: σοι λέγει τοῦτ', οὐκ ἐμοί·  
dir sagt dies, nicht mir·

[60] σκαιῶς γὰρ αὐτοῦ καὶ χαλεπῶς ἐκπυνθάνει.  
plump denn von|ihm und schwierig erfragt.

[61] ἀλλ' εἴ τι χαίρεις ἀνδρὸς εὐόρκου τρόποις,  
aber wenn etwas freust|du des|Mannes eides|treuen Sitten,

[62] ἐμοὶ φράσον.  
mir sage.

[62b] [ΠΛΟΥ]: κλάειν ἔγωγέ σοι λέγω.  
weinen ich|ja dir sage.

[63] [ΚΑΡΊ]: δέχου τὸν ἄνδρα καὶ τὸν ὄρνιν τοῦ θεοῦ.  
nimm|auf den Mann und den Vogel des Gottes.

[64] [ΧΡΕΜ]: οὐ τοι μὰ τὴν Δήμητρα χαιρήσεις ἔτι.  
nicht dir bei die Demeter wirst|dich|freuen noch.

[65] εἰ μὴ φράσεις γάρ—  
wenn nicht wirst|sagen denn—

[65b] [ΚΑΡΊ]: ἀπό σ' ὀλῶ κακὸν κακῶς.  
von dich werde|vernichten böse schlecht.

[66] [ΧΡΕΜ]: ὦ τᾶν—  
o Mann—

[66b] [ΠΛΟΥ]:           ἀπαλλάχθητον      ἀπ'     ἐμοῦ.  
entfernt|euch|beide      von     mir.

[66c] [XPEM]: **πώμαλα.**  
langsam.

[67] [KAP1]: καὶ μὲν ὃ λέγω βέλτιστόν ἐστ' ὃ δέσποτα.  
und freilich was sage|lich beste ist o Herr.

[68] ἀπολῶ τὸν ἄνθρωπον **κάκιστα** τουτονί.  
werde|vernichten den Menschen am|schlechtesten diesen|hier.

[69]            **ἀναθείς**            **γὰρ**            **ἐπὶ**            **κρημνόν**            **τιν’**            **αὐτὸν**            **καταλιπών**  
hin|auf|gesetzt    denn    auf    Abhang    irgendeinen    ihn    zurück|gelassen,

[70] ἄπειμ', ἴν' ἐκεῖθεν ἐκτραχηλισθῇ πεσών.  
gehe|fort, damit von|dort werde|kopf|über|gestürzt gefallen.

[71] [XREM]: ἀλλ' αἶρε ταχέως.  
aber heb|auf schnell.

[71b] [ΠΛΟΥ]: μηδαμῶς.  
keinesfalls.

[71c] [XPEM]: οὐκ οὖν ἐρεῖς;  
nicht|also wirst|sagen;

[72] [ΠΛΟΥ]: ἀλλ' ἦν **πύθησθέ** **μ'** **ὅστις** **εἴμ',** **εὖ** **οἶδ'** **ὅτι**  
aber wenn **erfahren** mich wer **bin**lich, gut **weiß**lich, dass

[73]            **κακόν**            **τί**            **μ'**            **ἐργάσεσθε**            **κούκ**            **ἀφήσεται.**  
schlechtes    etwas    mich    werdet|machen    und|nicht    werdet|los|lassen|ihr|beide.

[74] [XPEM]: νὴ τοὺς θεοὺς ἡμεῖς γ', ἐὰν βούλῃ γε σύ.  
bei die Götter wir doch, wenn willst doch du.

[75] [ΠΛΟΥ]: μέθεσθε νῦν μου πρῶτον.  
lasst|los jetzt von|mir zuerst.

[75b] [ΧΡΕΜ]: ἦν, μεθίεμεν.  
wohl, lassen|wir|los.

[76] [ΠΛΟΥ]: ἀκούετον δὴ· δεῖ γὰρ ὥς ἔοικέ με  
hört|ihr|zwei eben· es|ist|nötig denn wie scheint mich

[77] λέγειν ἃ κρύπτειν ἦν παρεσκευασμένος.  
zu|sagen was zu|verbergen war vorbereitet.

[78] ἐγὼ γάρ εἰμι Πλοῦτος.  
ich denn bin Plutos.

[78b] [ΧΡΕΜ]: ὦ μιαιώτατε  
o schändlichster

[79] ἀνδρῶν ἀπάντων, εἴτ' ἐσίγας Πλοῦτος ὢν;  
der|Männer aller, dann schwiegst Plutos seiend;

[80] [ΚΑΡΊ]: σύ Πλοῦτος, οὕτως ἀθλίως διακείμενος;  
du Plutos, so elend befindlich;

[81] ὦ Φοῖβ' Ἄπολλον καὶ θεοὶ καὶ δαίμονες  
o Phoibos Apollon und Götter und Dämonen

[82] καὶ Ζεῦ, τί φῆς; ἐκεῖνος ὄντως εἶ σύ;  
und Zeus, was sagst; jener wirklich bist du;

[82b] [ΠΛΟΥ]: ναί.  
ja.

[83] [ΧΡΕΜ]: ἐκεῖνος αὐτός;  
jener selbst;

[83b] [ΠΛΟΥ]: αὐτότατος.  
ganz|derselbe.



[83c] [XPEM]: πόθεν οὖν φράσον  
woher denn sage

[84] αὐχμῶν βαδίσεις;  
staubig|seiend gehst;

[84b] [ΠΛΟΥ]: ἐκ Πατροκλέους ἔρχομαι,  
von Patroklos komme|ich,

[85] ὃς οὐκ ἐλούσατ' ἐξ ὅτουπερ ἐγένετο.  
der nicht wusch|sich seit dem geboren|wurde.

[86] [XPEM]: τουτὶ δὲ τὸ κακὸν πῶς ἔπαθες; κάτειπέ μοι.  
dies|hier aber das Übel wie erlittest; sage mir.

[87] [ΠΛΟΥ]: ὁ Ζεὺς με ταῦτ' ἔδρασεν ἀνθρώποις φθονῶν.  
der Zeus mich diese tat den Menschen neidend.

[88] ἐγὼ γὰρ ὦν μειράκιον ἠπείλησ' ὅτι  
ich denn seiend Jüngling drohte dass

[89] ὥς τοὺς δίκαιους καὶ σοφοὺς καὶ κοσμίους  
dass die Gerechten und Weisen und Anständigen

[90] μόνους βαδιοίμην· ὁ δέ μ' ἐποίησεν τυφλόν,  
allein würde|gehen; der aber mich machte blind,

[91] ἵνα μὴ διαγιγνώσκοιμι τούτων μηδένα.  
damit nicht durch|erkannte dieser keinen.

[92] οὕτως ἐκεῖνος τοῖσι χρηστοῖσι φθονεῖ.  
so jener den Tüchtigen beneidet.

[93] [XPEM]: καὶ μὴν διὰ τοὺς χρηστούς γε τιμᾶται μόνους  
und gewiss wegen die Tüchtigen doch wird|geehrt allein

[94]            καὶ    τοὺς    δικαίους.  
und        die        Gerechten.

[94b]    [ΠΛΟΥ]:                    ὁμολογῶ    σοι.  
                                         ich|gebe|zu    dir.

[94c]    [ΧΡΕΜ]:                    φέρε        τί        οὖν;  
                                         wohlan        was        also;

[95]            εἰ        πάλιν    ἀναβλέψειας    ὥσπερ    καὶ    πρὸ    τοῦ,  
wenn        wieder        hinauf|blicktest        wie        auch        vor        dem,

[96]            φεύγοις        ἂν        ἤδη    τοὺς    πονηρούς;  
würdest|fliehen        wohl        schon        die        Schlechten;

[96b]    [ΠΛΟΥ]:                    φήμ'        ἐγώ.  
                                         sage        ich.

[97]    [ΧΡΕΜ]:        ὥς    τοὺς    δικαίους    δ'        ἂν        βαδίζοις;  
wie        die        Gerechten        doch        wohl        würdest|gehen;

[97b]    [ΠΛΟΥ]:                    πάνυ        μὲν        οὖν·  
                                         ganz        zwar        also.

[98]            πολλοῦ        γὰρ    αὐτοὺς    οὐχ        ἐόρακά        πω        χρόνου.  
von|viel        denn        sie        nicht        habe|gesehen        noch        Zeit.

[99]    [ΧΡΕΜ]:        καὶ        θαῦμά        γ'        οὐδέν·        οὐδ'        ἐγὼ    γὰρ    ὁ        βλέπων.  
und        Wunder        doch        nichts;        und|nicht        ich        denn        der        Sehende.

[100]    [ΠΛΟΥ]:        ἄφετόν        με        νῦν.    ἴστον        γὰρ    ἤδη    τάπ'        ἐμοῦ.  
                                         lasst        mich        nun.        wisset        denn        schon        die|von        mir.

[101]    [ΧΡΕΜ]:        μὰ        Δί'        ἀλλὰ    πολλῶ        μᾶλλον        ἐξόμεσθά        σου.  
bei        Zeus        aber        um|viel        mehr        werden|haben        von|dir.

[102]    [ΠΛΟΥ]:        οὐκ        ἡγόρευον    ὅτι        παρέξειν        πράγματα  
nicht        sagte        dass        zu|verursachen        Angelegenheiten

[103] **ἐμέλλετόν μοι;**  
wart|im|Begriff mir;

[103b] [XPEM]: **καὶ σύ γ' ἀντιβολῶ πιθοῦ,**  
und du doch ich|bitte gehorche,

[104] **καὶ μὴ μ' ἀπολίπης· οὐ γὰρ εὐρήσεις ἐμοῦ**  
und nicht mich verlass; nicht denn wirst|finden von|mir

[105] **ζητῶν ἔτ' ἄνδρα τοὺς τρόπους βελτίονα.**  
suchend noch Mann die Charaktere besser.

[106] [KAP1]: **μὰ τὸν Δί' οὐ γὰρ ἔστιν ἄλλος πλὴν ἐγώ.**  
bei den Zeus nicht denn ist anderer außer ich.

[107] [ΠΛΟΥ]: **ταυτὶ λέγουσι πάντες· ἥνικ' ἂν δέ μου**  
diese|hier sagen alle· wenn wohl aber meiner

[108] **τύχῳσ' ἀληθῶς καὶ γένωνται πλούσιοι,**  
treffen wahrhaftig und werden reich,

[109] **ἀτεχνῶς ὑπερβάλλουσι τῇ μοχθηρίᾳ.**  
einfach über|treffen der an|Schlechtigkeit.

[110] [XPEM]: **ἔχει μὲν οὕτως, εἰσὶ δ' οὐ πάντες κακοί.**  
verhält|sich zwar so, sind aber nicht alle schlecht.

[111] [ΠΛΟΥ]: **μὰ Δί' ἀλλ' ἀπαξάπαντες.**  
bei Zeus sondern ausnahmslos|alle.

[111b] [KAP1]: **οἰμῶξει μακρά.**  
wird|jammern lange.

[112] [XPEM]: **σοὶ δ' ὥς ἂν εἰδῆς ὅσα παρ' ἡμῖν ἦν μένης**  
dir aber wie wohl wissest so|vieles bei uns wenn bleibest.



[123] [XPEM]: ἄληθες ὦ δειλότατε πάντων δαιμόνων;  
wahr o feigster aller Dämonen;

[124] οἷε γὰρ εἶναι τὴν Διὸς τυραννίδα  
meinst denn zu|sein die des|Zeus Tyrannei

[125] καὶ τοὺς κεραυνοὺς ἀξίους τριωβόλου,  
und die Blitze würdig von|drei|Obolen,

[126] ἐὰν ἀναβλέψῃς σὺ καὶ σμικρὸν χρόνον;  
wenn hinauf|blickst du und|wohl kleine Zeit;

[127] [ΠΛΟΥ]: ἄ μὴ λέγ' ὦ πόνηρε ταῦτ'.  
ach nicht sage o Schlechter diese.

[127b] [XPEM]: ἔχ' ἥσυχος.  
halte still.

[128] ἐγὼ γὰρ ἀποδείξω σε τοῦ Διὸς πολὺ  
ich denn werde|aufzeigen dich des Zeus sehr

[129] μείζον δυνάμενον.  
größer könnend.

[129b] [ΠΛΟΥ]: ἐμὲ σύ;  
mich du;

[129c] [XPEM]: νῆ τὸν οὐρανόν.  
bei den Himmel.

[130] αὐτίκα γὰρ ἄρχει διὰ τίν' ὁ Ζεὺς τῶν θεῶν;  
sofort denn herrscht durch was der Zeus der der|Götter;

[131] [ΚΑΡ]: διὰ τὰργύριον· πλεῖστον γάρ ἐστ' αὐτῷ.  
wegen Silber; das|meiste denn ist ihm.

[131b] [XPEM]:

φέρει  
bringe

[132]

τίς οὖν ὁ παρέχων ἐστὶν αὐτῷ τοῦθ’;  
wer also der dar|reichende ist ihm dies;

[132b] [KAP1]:

οἷ.  
dieser|hier.

[133] [XPEM]:

θύουσι δ’ αὐτῷ διὰ τίν’; οὐ διὰ τουτονί;  
opfern aber ihm wegen was; nicht wegen dieser|hier;

[134] [KAP1]:

καὶ νῆ Δί’ εὐχονται γε πλουτεῖν ἄντικρυς.  
und bei Zeus beten|sie ja reich|zu|sein geradewegs.

[135] [XPEM]:

οὐκ οὐδ’ ἐστὶν αἷτιος καὶ ῥαδίως  
nicht|also dieser ist verantwortlich und leicht

[136]

παύσειεν, εἰ βούλοιτο, ταῦτ’ ἄν;  
würde|aufhören, wenn wollte, dies wohl;

[136b] [ΠΛΟΥ]:

ὅτι τί δῆ;  
weil was denn;

[137] [XPEM]:

ὅτι οὐδ’ ἂν εἷς θύσειεν ἀνθρώπων ἔτι,  
weil nicht|einmal wohl einer würde|opfern der|Menschen noch,

[138]

οὐ βούν ἂν, οὐχὶ ψαιστόν, οὐκ ἄλλ’ οὐδὲ ἐν,  
nicht Ochsen wohl, nicht Geröstetes, nicht anderes nicht eins,

[139]

μὴ βουλομένου σοῦ.  
nicht willend deiner.

[139b] [ΠΛΟΥ]:

πῶς;  
wie;

[139c] [XPEM]:

ὅπως; οὐκ ἐσθ’ ὅπως  
wie; nicht ist wie

[140]            ὠνήσεται    δῆπουθεν    ἦν    σύ    μὴ    παρῶν  
wird|kaufen            wohl            wenn    du    nicht    anwesend,

[141]            αὐτὸς    διδῶς    τὰργύριον·    ὥστε    τοῦ    Διὸς  
selbst    gebest            Silber;            sodass    des    Zeus

[142]            τὴν    δύνομιν,    ἦν    λυπῇ    τι,    καταλύσεις    μόνος.  
die    Macht,            wenn    kränkt    etwas,    wirst|auflösen    allein.

[143]    [ΠΛΟΥ]:    τί    λέγεις;    δι'    ἐμὲ    θύουσιν    αὐτῷ;  
was    sagst;            durch    mich    opfern    ihm;

[143b]    [ΧΡΕΜ]:                            φήμ'    ἐγώ.  
                                                 sage    ich.

[144]            καὶ    νῆ    Δί'    εἴ    τί    γ'    ἔστι    λαμπρὸν    καὶ    καλὸν  
und    bei    Zeus            wenn    etwas    doch    ist    glänzend    und    schön

[145]            ἢ    χαρίεν    ἀνθρώποισι,    διὰ    σὲ    γίγνεται.  
oder    anmutig            den|Menschen,    durch    dich    geschieht.

[146]            ἅπαντα    τῷ    πλουτεῖν    γάρ    ἐσθ'    ὑπήκοα.  
alles    dem    reich|sein    denn    ist    gehorsam.

[147]    [ΚΑΡ]:    ἔγωγέ    τοι    διὰ    μικρὸν    ἀργυρίδιον  
ich    ja    wegen    kleinen    Silber|münze

[148]            δοῦλος    γεγένημαι,    διὰ    τὸ    μὴ    πλουτεῖν    ἴσως.  
Sklave    bin|geworden,    wegen    das    nicht    reich|sein    vielleicht.

[149]    [ΧΡΕΜ]:    καὶ    τὰς    γ'    ἑταίρας    φασὶ    τὰς    Κορινθίας,  
und    die    doch    Hetären    sagen    die    korinthischen,

[150]            ὅταν    μὲν    αὐτάς    τις    πένης    πειρῶν    τύχη,  
wenn    zwar    sie    jemand    Armer    versuchend    zufällig|trifft,

[151] οὐδὲ προσέχειν τὸν νοῦν, ἐὰν δὲ πλούσιος,  
nicht|einmal auf|merken den Sinn, wenn aber reich,

[152] τὸν πρωκτὸν αὐτὰς εὐθὺς ὡς τοῦτον τρέπειν.  
den After sie sogleich wie diesen wenden.

[153] [KAP1]: καὶ τοὺς γε παῖδάς φασι ταὐτὸ τοῦτο δρᾶν  
und die doch Knaben sagen|sie das|selbe dieses|hier tun

[154] οὐ τῶν ἐραστῶν ἀλλὰ τἀργυρίου χάριν.  
nicht der Liebhaber sondern des Silbers um|willen.

[155] [XPEM]: οὐ τοὺς γε χρηστούς, ἀλλὰ τοὺς πόρνους· ἐπεὶ  
nicht die doch rechtschaffenen, sondern die Hurer; denn

[156] αἰτοῦσιν οὐκ ἀργύριον οἱ χρηστοί.  
fordern|sie nicht Geld die rechtschaffenen.

[156b] [KAP1]: τί δαί;  
warum denn;

[157] [XPEM]: ὁ μὲν ἵππον ἀγαθόν, ὁ δὲ κύνας θηρευτικός.  
der zwar Pferd gut, der aber Hunde jagd|tüchtige.

[158] [KAP1]: αἰσχυνόμενοι γὰρ ἀργύριον αἰτεῖν ἴσως  
sich|schämend denn Geld bitten vielleicht

[159] ὀνόματι περιπέττουσι τὴν μοχθηρίαν.  
mit|Namen über|bestreichen die Schlechtigkeit.

[160] [XPEM]: τέχναι δὲ πᾶσαι διὰ σὲ καὶ σοφίσματα  
Künste aber alle durch dich und Kunst|griffe

[161] ἐν τοῖσιν ἀνθρώποισιν ἐσθ' ἠύρημένα.  
in den Menschen sind gefunden.

[162] ὁ μὲν γὰρ ἡμῶν σκυτοτομεῖ καθήμενος·  
der zwar denn unserer leder|schneidet sitzend;



[163] [KAP1]: ἕτερος δὲ χαλκεύει τις, ὁ δὲ τεκταίνεται.  
 ein|anderer aber schmiedet jemand, der aber zimmert;

[164] [XPEM]: ὁ δὲ χρυσοχοεῖ γε χρυσίου παρὰ σοῦ λαβών.  
 der aber gold|schmiedet ja Gold von dir genommen;

[165] [KAP1]: ὁ δὲ λωποδυτεῖ γε νῆ Δί', ὁ δὲ τοιχωρυχεῖ.  
 der aber mantel|raubt ja bei Zeus, der aber wand|gräbt.

[166] [XPEM]: ὁ δὲ γναφεύει γ'·  
 der aber walkt doch.

[166b] [KAP1]: ὁ δέ γε πλύνει κώδια.  
 der aber ja wäscht Felle.

[167] [XPEM]: ὁ δὲ βυρσοδεψεῖ γ'·  
 der aber gerbt doch.

[167b] [KAP1]: ὁ δέ γε πωλεῖ κρόμμυα.  
 der aber ja verkauft Zwiebeln.

[168] [XPEM]: ὁ δ' αἰούς γε μοιχὸς διὰ σέ που παρατίλλεται.  
 der aber gefangen doch Ehebrecher durch dich wohl reißt|sich.

[169] [ΠΛΟΥ]: οἱμοι τάλας ταυτί μ' ἐλάνθανεν πάλαι.  
 wehe|mir elender diese|hier mich entging längst.

[170] [KAP1]: μέγας δὲ βασιλεὺς οὐχὶ διὰ τοῦτον κομᾷ;  
 größer aber König nicht durch diesen trägt|lange|Haare;

[171] [XPEM]: ἐκκλησία δ' οὐχὶ διὰ τοῦτον γίγνεται;  
 Volksversammlung aber nicht durch diesen findet|statt;

[172] [KAP1]: τί δέ; τὰς τριήρεις οὐ σύ πληροῖς; εἰπέ μοι.  
 was aber; die Trieren nicht du füllst; sage mir.

[173] [XPEM]: τὸ δ' ἐν Κορίνθῳ ξενικὸν οὐχ οὗτος τρέφει;  
das aber in Korinth fremde|Truppe nicht dieser ernährt;

[174] [KAP1]: ὁ Πάμφιλος δ' οὐχὶ διὰ τοῦτον κλαύσεται;  
der Pamphilos aber nicht durch diesen wird|weinen;

[175] [XPEM]: ὁ βελονοπώλης δ' οὐχὶ μετὰ τοῦ Παμφίλου;  
der Nadel|verkäufer aber nicht mit dem Pamphilos;

[176] [KAP1]: Ἀγύρριος δ' οὐχὶ διὰ τοῦτον πέρδεται;  
Agyrrios aber nicht durch diesen furzt;

[177] [XPEM]: Φιλέψιος δ' οὐχ ἕνεκα σοῦ μύθους λέγει;  
Philepsios aber nicht um|willen deines Geschichten sagt;

[178] [KAP1]: ἡ ξυμμαχία δ' οὐ διὰ σὲ τοῖς Αἰγυπτίοις;  
die Bundschaft aber nicht durch dich den Ägyptern;

[179] [XPEM]: ἔρᾳ δὲ Λαῖς οὐ διὰ σὲ Φιλωνίδου;  
liebt aber Lais nicht wegen dich des|Philonides;

[180] [KAP1]: ὁ Τιμοθέου δὲ πύργος—  
der des|Timotheus aber Turm—

[180b] [XPEM]: ἐμπέσοι γέ σοι.  
hinein|fallen doch dir.

[181] τὰ δὲ πράγματ' οὐχὶ διὰ σὲ πάντα πράττεται;  
die aber Angelegenheiten nicht wegen dich alle werden|getan;

[182] μονώτατος γὰρ εἶ σὺ πάντων αἴτιος  
ganz|allein denn bist du aller verantwortlich

[183] καὶ τῶν κακῶν καὶ τῶν ἀγαθῶν, εὖ ἴσθ' ὅτι.  
und der Schlechten und der Guten, gut wisse dass.

[184] [KAP1]: κρατοῦσι γοῦν κἀν τοῖς πολέμοις ἐκάστοτε,  
siegen immerhin und|in den Kriegen jeweils,

[185]            **ἐφ’**        **οἷς**        **οὗτος**    **ἐπικαθέζεται**    **μόνον.**  
auf    welchen    dieser    auf|sitzt    nur.

[186]    [ΠΛΟΥ]:    **ἐγὼ**    **τοσαῦτα**    **δυνατός**    **εἰμ’**        **εἷς**        **ὦν**        **ποιεῖν;**  
ich    so|viele    fähig    bin    einer    seiend    zu|machen;

[187]    [ΧΡΕΜ]:    **καὶ**        **ναὶ**        **μὰ**        **Δία**        **τούτων**        **γε**        **πολλῷ**        **πλείονα·**  
und    ja        bei        Zeus    von|diesen    doch    um|viele    mehr·

[188]            **ὥστ’**        **οὐδὲ**        **μεστὸς**        **σοῦ**        **γέγον’**        **οὐδεὶς**        **πώποτε.**  
so|dass    nicht|einmal    voll    von|dir    ist|geworden    niemand    jemals.

[189]            **τῶν**        **μὲν**        **γὰρ**        **ἄλλων**        **ἐστὶ**        **πάντων**        **πλησμονή,**  
der    zwar    denn    anderen    ist    aller    Sättigung,

[190]            **ἔρωτος**  
der|Liebe

[190b]    [ΚΑΡ]:            **ἄρτων**  
der|Brote

[190c]    [ΧΡΕΜ]:            **μουσικῆς**  
der|Musik

[190d]    [ΚΑΡ]:            **τραγημάτων**  
der|Leckerbissen

[191]    [ΧΡΕΜ]:        **τιμῆς**  
der|Ehre

[191b]    [ΚΑΡ]:            **πλακούντων**  
der|Kuchen

[191c]    [ΧΡΕΜ]:            **ἀνδραγαθίας**  
der|Tapferkeit

[191d] [KAPI]: ισχάδων  
der|Feigen

[192] [XPEM]: φιλοτιμίας  
der|Ehrliebe

[192b] [KAPI]: μάζης  
des|Gerstenkuchens

[192c] [XPEM]: στρατηγίας  
des|Feldherrn|amtes

[192d] [KAPI]: φακῆς·  
der|Linse·

[193] [XPEM]: σοῦ δ' ἐγένετ' οὐδεὶς μεστὸς οὐδεπώποτε.  
von|dir aber wurde niemand voll niemals|je.

[194] ἀλλ' ἦν τάλαντά τις λάβη τριακαίδεκα,  
aber wenn Talente jemand nehme dreizehn,

[195] πολὺ μᾶλλον ἐπιθυμεῖ λαβεῖν ἐκκαίδεκα·  
viel mehr begehrt nehmen sechzehn·

[196] καὶ ταύτ' ἀνύσεται, τετταράκοντα βούλεται,  
und|wenn diese voll|bringen, vierzig will,

[197] ἢ φησιν εἶν ἀβίωτον αὐτῷ τὸν βίον.  
oder sagt zu|sein un|lebbar sich das Leben.

[198] [ΠΛΟΥ]: εὖ τοι λέγειν ἔμοιγε φαίνεσθον πάνυ·  
gut dir reden mir|ja scheint|ihr|beide ganz·

[199] πλὴν ἐν μόνον δέδοικα.  
ausgenommen eins nur fürchte.

[199b] [XPEM]: φράζε τοῦ περί;  
sage dieses über;

- [200] [ΠΛΟΥ]: ὅπως ἐγὼ τὴν δύναμιν ἦν ὑμεῖς φατε  
wie ich die Macht welche ihr sagt
- [201] ἔχειν με, ταύτης δεσπότης γενήσομαι.  
haben mich, von|dieser Herr werde.
- [202] [ΧΡΕΜ]: νῆ τὸν Δί' ἀλλὰ καὶ λέγουσι πάντες ὥς  
bei den Zeus aber auch sagen alle dass
- [203] δειλότατόν ἐσθ' ὁ Πλοῦτος.  
feigster ist der Reichtum.
- [203b] [ΠΛΟΥ]: ἥκιστ', ἀλλὰ με  
am|wenigsten, aber mich
- [204] τοιχωρύχος τις διέβαλ'. ἐσδὺς γάρ ποτε  
Wand|Gräber jemand verleumdete. ein|gedrungen denn einst
- [205] οὐκ εἶχεν ἐς τὴν οἰκίαν οὐδὲν λαβεῖν,  
nicht hatte in das Haus nichts zu|nehmen,
- [206] εὐρών ἀπαξάπαντα κατακεκλημένα·  
gefunden allesamt verschlossen·
- [207] εἴτ' ὠνόμασέ μου τὴν πρόνοιαν δειλίαν.  
dann nannte von|mir die Vor|Sorge Feigheit.
- [208] [ΧΡΕΜ]: μή νυν μελέτω σοι μηδέν· ὥς ἐὰν γένη  
nicht nun sei|Sorge dir nichts; dass wenn wirst
- [209] ἄνθρωπος πρόθυμος αὐτὸς ἐς τὰ πράγματα,  
Mann eifrig selbst in die Angelegenheiten,
- [210] βλέποντ' ἀποδείξω σ' ὁξύτερον τοῦ Λυγκέως.  
sehend werde|zeigen dich schärfer des Lynkeus.

[211] [ΠΛΟΥ]: πῶς οὖν δυνήσῃ τοῦτο δρᾶσαι θνητὸς ὢν;  
wie also wirst|können dies tun sterblich seiend;

[212] [ΧΡΕΜ]: ἔχω τιν' ἀγαθὴν ἐλπίδ' ἐξ ὧν εἶπέ μοι  
habe eine gute Hoffnung aus dem|was sagte mir

[213] ὁ Φοῖβος αὐτὸς Πυθικὴν σείσας δάφνην.  
der Phoibos selbst pythische geschüttelt Lorbeer.

[214] [ΠΛΟΥ]: κάκεινος οὖν σύνοιδε ταῦτα;  
und|jener also mit|weiß dies;

[214b] [ΧΡΕΜ]: φήμ' ἐγώ.  
sage ich.

[215] [ΠΛΟΥ]: ὁρᾶτε.  
seht.

[215b] [ΧΡΕΜ]: μὴ φρόντιζε μηδὲν ὧ ἀγαθέ.  
nicht Sorge nichts o Guter.

[216] ἐγὼ γάρ, εὖ τοῦτ' ἴσθι, κεί δεῖ μ' ἀποθανεῖν,  
ich denn, gut dies wisse, und|wenn muss mich sterben,

[217] αὐτὸς διαπράξω ταῦτα.  
selbst durch|vollbringen dies.

[217b] [ΚΑΡΙ]: κἄν βούλῃ γ', ἐγώ.  
und|wenn willst doch, ich.

[218] [ΧΡΕΜ]: πολλοὶ δ' ἔσονται χᾶτεροι νῶν ξύμμαχοι,  
viele aber werden und|andere von|uns|beiden Verbündete,

[219] ὅσοις δικαίοις οὖσιν οὐκ ἦν ἄλφιτα.  
denen gerechten seienden nicht war Gerstenmehl.

[220] [ΠΛΟΥ]: παπαῖ πονηρούς γ' εἶπας ἡμῖν συμμάχους.  
ach! schlechte sagtest uns Verbündete.

[221] [XPEM]: οὐκ ἦν γε πλουτήσωσιν ἐξ ἀρχῆς πάλιν.  
nicht wenn doch reich|werden aus des|Anfangs wieder.

[222] ἀλλ' ἴθι σὺ μὲν ταχέως δραμών—  
aber geh du zwar schnell gelaufen—

[222b] [KAPI]: τί δρῶ; λέγε.  
was tue; sage.

[223] [XPEM]: τοὺς ξυγγεώργους κάλεσον, εὐρήσεις δ' ἴσως  
die Mit|Bauern rufe, wirst|finden doch vielleicht

[224] ἐν τοῖς ἀγροῖς αὐτοὺς ταλαιπωρουμένους,  
in den Feldern sie leidenden,

[225] ὅπως ἂν ἴσον ἕκαστος ἐνταυθοῖ παρὼν  
damit wohl gleich jeder hier anwesend

[226] ἡμῖν μετὰσχη τοῦδε τοῦ Πλούτου μέρος.  
uns mit|haben von|diesem des Reichtums Teil.

[227] [KAPI]: καὶ δὴ βαδίζω· τουτοδὶ τὸ κρεῖδιον  
und ja gehe; dieses|hier das Fleischchen

[228] τῶν ἔνδοθεν τις εἰσενεγκάτω λαβών.  
der von|innen jemand hinein|bringen genommen.

[229] [XPEM]: ἐμοὶ μελήσει τοῦτό γ'· ἀλλ' ἀνύσας τρέχε.  
mir wird|Sorge|sein dies doch; aber erledigt renne.

[230] σὺ δ' ὦ κράτιστε Πλοῦτε πάντων δαιμόνων  
du aber o bester Plutos aller Daimonen

[231] εἴσω μετ' ἐμοῦ δεῦρ' εἴσιθ'· ἡ γὰρ οἰκία  
hinein mit mir hierher hinein|geh; das denn Haus

[232] αὕτη ὅστιν ἦν δεῖ χρημάτων σε τήμερον  
diese ist welche ist|nötig der|Gelder dich heute

[233] μεστήν ποιῆσαι καὶ δικαίως κἀδίκως.  
voll machen und gerecht und|ungerecht.

[234] [ΠΛΟΥ]: ἀλλ' ἄχθομαι μὲν εἰσιὼν νῆ τοὺς θεοὺς  
aber bin|belastet zwar ein|gehend bei die Götter

[235] εἰς οἰκίαν ἐκάστοτ' ἄλλοτρίαν πάνυ·  
in Haus jeweils fremd sehr·

[236] ἀγαθὸν γὰρ ἀπέλαυσ' οὐδὲν αὐτοῦ πώποτε.  
Gutes denn genoss nichts von|ihm jemals.

[237] ἦν μὲν γὰρ ὥς φειδωλὸν εἰσελθὼν τύχῳ,  
wenn zwar denn wie sparsam ein|gegangen gerate,

[238] εὐθύς κατώρυξέν με κατὰ τῆς γῆς κάτω·  
sogleich hinab|vergrub mich unter der Erde unten.

[239] καὶ τις προσέλθῃ χρηστὸς ἄνθρωπος φίλος  
und|wenn jemand hinzu|trete tüchtig Mensch freundlich

[240] αἰτῶν λαβεῖν τι σμικρὸν ἀργυρίδιον,  
bittend zu|nehmen etwas klein Silber|Münzchen,

[241] ἔξαρνός ἐστι μὴδ' ἰδεῖν με πώποτε.  
gänzlich|verneinend ist nicht|einmal zu|sehen mich jemals.

[242] ἦν δ' ὥς παραπληγ' ἄνθρωπον εἰσελθὼν τύχῳ,  
wenn aber wie wahnsinnig Menschen ein|gegangen gerate,

[243] πόρναισι καὶ κύβοισι παραβεβλημένος  
bei|Huren und bei|Würfeln bei|geworfen

[244] γυμνὸς θύραζ' ἐξέπεσον ἐν ἀκαρεῖ χρόνου.  
nackt zur|Tür|hinaus hinaus|fiel in augen|blicklichem der|Zeit.



[245] [XPEM]:   **μετρίου**   **ἀνδρὸς**   **γὰρ**   **οὐκ**   **ἐπέτυχες**   **πώποτε.**  
maßvollen   Mannes   denn   nicht   trafst   jemals.

[246]           **ἐγὼ**   **δὲ**   **τούτου**   **τοῦ**   **τρόπου**   **πῶς**   **εἰμ’**   **αἰί,**  
ich   aber   dieses   des   Art   irgendwie   bin   immer,

[247]           **χαίρω**   **τε**   **γὰρ**   **φειδόμενος**   **ὥς**   **οὐδεὶς**   **ἀνὴρ**  
freue|mich   und   denn   sparend   wie   keiner   Mann

[248]           **πάλιν**   **τ’**   **ἀναλῶν,**   **ἤνικ’**   **ἂν**   **τούτου**   **δέη.**  
wieder   und   verzehrend,   wenn   wohl   dieses   es|bedarf.

[249]           **ἀλλ’**           **εἰσίσωμεν,**           **ὥς**   **ἰδεῖν**   **σε**   **βούλομαι**  
aber   lässt|uns|hinein|gehen,   damit   zu|sehen   dich   will|ich

[250]           **καὶ**   **τὴν**   **γυναῖκα**   **καὶ**   **τὸν**   **υἱὸν**   **τὸν**   **μόνον,**  
und   die   Frau   und   den   Sohn   den   einzigen,

[251]           **ὃν**   **ἐγὼ**   **φιλῶ**   **μάλιστα**   **μετὰ**   **σέ.**  
den   ich   liebe   am|meisten   mit   dir.

[251b] [ΠΛΟΥ]:                           **πεῖθομαι.**  
                                                  gehorsche.

[252] [XPEM]:   **τί**   **γὰρ**   **ἂν**   **τις**   **οὐχὶ**   **πρὸς**   **σέ**   **τάληθῃ**   **λέγοι;**  
warum   denn   wohl   jemand   nicht   zu   dich   das|Wahre   würde|sagen;

## Parodos

[253] [KAPI]:   **ὦ**   **πολλὰ**   **δὴ**   **τῷ**   **δεσπότῃ**   **ταυτόν**   **θύμον**   **φαγόντες,**  
o   viel   doch   dem   Herrn   das|selbe   Mut   gegessen,

[254]           **ἄνδρες**   **φίλοι**   **καὶ**   **δημόται**   **καὶ**   **τοῦ**   **πονεῖν**   **ἐρασταί,**  
Männer   freundliche   und   Mitbürger   und   des   arbeiten   Liebhaber,

[255]           **ἴτ’**   **ἐγκονεῖτε**   **σπεύδεθ’,**   **ὥς**   **ὁ**   **καιρὸς**   **οὐχὶ**   **μέλλειν,**  
geht   eilt   beeilt|euch,   dass   der   Zeit|punkt   nicht   zögern,

- [256]            ἄλλ'    ἔστ'    ἐπ'    αὐτῆς    τῆς    ἀκμῆς,    ἧ    δεῖ    παρόντ'    ἀμύνειν.  
sondern    ist    auf    selbst    der    Spitze,    wo    nötig|ist    anwesend    abwehren.
- [257] [XOPO]: οὐκουν    ὀρᾷς    ὀρμωμένους    ἡμᾶς    πάλαι    προθύμως,  
also|nicht    siehst    los|stürzend    uns    längst    eifrig,
- [258]            ὥς    εἰκός    ἐστίν    ἀσθενεῖς    γέροντας    ἄνδρας    ἤδη;  
wie    wahrscheinlich    ist    schwache    Greise    Männer    schon;
- [259]            σὺ    δ'    ἀξιοῖς    ἴσως    με    θεῖν,    πρὶν    ταῦτα    καὶ    φράσαι    μοι  
du    aber    forderst    vielleicht    mich    zu|laufen,    bevor    diese    und    sagen    mir
- [260]            ὅτου    χάριν    μ'    ὁ    δεσπότης    ὁ    σὸς    κέκληκε    δῦρο.  
wessen    wegen    mich    der    Herr    der    dein    hat|gerufen    hierher.
- [261] [KAPI]: οὐκουν    πάλαι    δήπου    λέγω;    σὺ    δ'    αὐτὸς    οὐκ    ἀκούεις.  
also|nicht    längst    wohl    sage;    du    aber    selbst    nicht    hörst.
- [262]            ὁ    δεσπότης    γάρ    φησιν    ὑμᾶς    ἡδέως    ἅπαντας  
der    Herr    denn    sagt    euch    angenehm    alle
- [263]            ψυχροῦ    βίου    καὶ    δυσκόλου    ζήσιν    ἀπαλλαγέντας.  
eines|kalten    Lebens    und    schwierigen    leben|werden    befreit
- [264] [XOPO]: ἔστιν    δὲ    δὴ    τί    καὶ    πόθεν    τὸ    πράγμα    τοῦθ'    ὃ    φησιν;  
ist    aber    ja    was    und    woher    das    Angelegenheit    dieses    was    sagt;
- [265] [KAPI]: ἔχων    ἀφίκται    δεῦρο    πρεσβύτην    τιν'    ὧ    πόνηροι  
habend    ist|angekommen    hier|her    Greis    irgendeinen    o    Nichtsnützte.
- [266]            ῥυπῶντα    κυφόν    ἄθλιον    ῥυσόν    μαδῶντα    νωδόν·  
dreckig    gekrümmt    elend    schmutzig    Haare|verlierend    zahnlos·
- [267]            οἶμαι    δὲ    νῆ    τὸν    οὐρανὸν    καὶ    ψωλὸν    αὐτὸν    εἶναι.  
meine    aber    bei    den    Himmel    und    räudig    ihn    zu|sein.

[268] [XOPO]: ὦ χρυσὸν ἀγγείλας ἐπῶν πῶς φής; πάλιν φράσον μοι.  
o Gold verkündet|habend von|Worten wie sagst; wieder sage mir.

[269] δηλοῖς γὰρ αὐτὸν σωρὸν ἤκειν χρημάτων ἔχοντα.  
zeigst denn ihn Haufen zu|kommen von|Geld habend.

[270] [KAPI]: πρεσβυτικῶν μὲν οὖν κακῶν ἔγωγ' ἔχοντα σωρόν.  
greisenhafter zwar also Übel ich habend Haufen.

[271] [XOPO]: μῶν ἀξιοῖς φενακίσας ἔπειτ' ἀπαλλαγῆναι  
etwa forderst betrogen|habend dann befreit|zu|werden

[272] ἀζήμιος, καὶ ταῦτ' ἐμοῦ βακτηρίαν ἔχοντος;  
straflos, und diese meiner Stock habend;

[273] [KAPI]: πάντως γὰρ ἄνθρωπον φύσει τοιοῦτον ἐς τὰ πάντα  
durchaus denn Menschen von|Natur solchen in die alle

[274] ἡγεῖσθε μ' εἶναι κούδεν ἂν νομίζεθ' ὑγιὲς εἰπεῖν;  
haltet|ihr mich zu|sein und|nichts wohl meint|ihr vernünftig zu|sagen;

[275] [XOPO]: ὥς σεμνὸς οὐπίτριπτος· αἱ κνήμαι δέ σου βοῶσιν  
wie erhaben durch|geprügelt· die Schienbeine aber deine schreien

[276] ἰοὺ ἰού, τὰς χοίνικας καὶ τὰς πέδας ποθοῦσαι.  
weh weh, die Scheffel und die Fesseln sehnd.

[277] [KAPI]: ἐν τῇ σορῷ νυνὶ λαχὼν τὸ γράμμα σου δικάζειν,  
in der Urne jetzt los|erhalten|habend das Schriftstück deines zu|richten,

[278] σὺ δ' οὐ βαδίζεις, ὃ δὲ Χάρων τὸ ξύμβολον δίδωσιν.  
du aber nicht gehst, der aber Charon das Zeichen gibt.

[279] [XOPO]: διαρραγείης, ὥς μόθων εἶ καὶ φύσει κόβαλος,  
würdest|zer|rissen, wie der|Mühen bist und von|Natur Schelm,

[280] ὅστις φενακίζεις, φράσαι δ' οὐπω τέτληκας ἡμῖν,  
der betrügst, zu|sagen aber noch|nicht hast|gewagt uns,

[281]		οἱ	πολλὰ	μοχθήσαντες	οὐ	οὔσης	σχολῆς	προθύμως	
		die	viel	mühsal ertragen habend	nicht	seiend	Muße	bereitwillig	
[282]		δεῦρ’	ἦλθομεν,	πολλῶν	θύμων	ρίζας	διεκπερῶντες.		
		hierher	kamen wir,	vieler	Thymiane	Wurzeln	hindurch gehend.		
[283]	[KAPI]:	ἀλλ’	οὐκέτ’	ἂν	κρύψαιμι.	τὸν	Πλοῦτον	γὰρ	ῥῶνδρες ἥκει
		aber	nicht mehr	wohl	würde ich verbergen.	den	Plutos	denn	Männer kommt
[285]		ἄγων	ὁ	δεσπότης,	ὃς	ὕμᾱς	πλουσίους	ποιήσει.	
		führend	der	Herr,	der	euch	reich	wird machen.	
[286]	[XOPO]:	ὄντως	γὰρ	ἔστι	πλουσίοις	ἡμῖν	ἅπασιν	εἶναι;	
		wirklich	denn	ist	reich	uns	allen	zu sein;	
[287]	[KAPI]:	νῆ	τοὺς	θεοὺς	Μίδαις	μὲν	οὖν,	ἦν	ῥτ’ ὄνου λάβητε.
		bei	die	Götter	Midassen	zwar	also,	wenn	Ohren des Esels nehmt.
[288]	[XOPO]:	ὥς	ἡδομαι	καὶ	τέρπομαι	καὶ	βούλομαι	χορεῦσαι	
		wie	freue ich mich	und	ergötze ich mich	und	will	zu tanzen	
[289]		ὕφ’	ἡδονῆς,	εἴπερ	λέγεις	ὄντως	σὺ	ταῦτ’	ἀληθῆ.
		unter	Lust,	wenn in der Tat	sagst	wirklich	du	dies	wahr.

## Lyrische Szene

### Strophe 1

[290]	[KAPI]:	καὶ	μὴν	ἐγὼ	βουλήσομαι	θρεττανελὸ	τὸν	Κύκλωπα	
		und	wahrlich	ich	werde wollen	threttanelo	den	Kyklopen	
[291]		μιμούμενος	καὶ	τοῖν	ποδοῖν	ὥδὶ	παρενσαλεύων		
		nach ahmend	und	den beiden	Füßen	so	seitwärts schaukelnd		
[292]		ὕμᾱς	ἄγειν.	ἀλλ’	εἴα	τέκεα	θαμίν’	ἐπαναβοῶντες	
		euch	führen.	aber	wohlan	Kinder	oft	wieder rufend	

[293] βληχῶμενοι τε προβατίων  
blökend und der|Schäfchen

[294] αἰγῶν τε κιναβρώντων μέλη  
der|Ziegen und herum|springenden Lieder

[295] ἔπεσθ' ἀπεψλημένοι· τράγοι δ' ἀκρατιεῖσθε.  
folgt vorhaut|zurück|gezogen· Böcke aber seid|unmäßig.

## Antistrophe 1

[296] [ΧΟΡΟ]: ἡμεῖς δέ γ' αὖ ζητήσομεν θρεττανελὸ τὸν Κύκλωπα  
wir aber doch wiederum werden|suchen threttanelo den Kyklopen

[297] βληχῶμενοι, σὲ τουτονὶ πεινῶντα καταλαβόντες,  
blökend, dich diesen|hier hungrig|seiend ergriffen|habend,

[298] πήραν ἔχοντα λάχανά τ' ἄγρια δροσερά, κραιπαλῶντα  
Beutel habend Gemüse und wild frisch, zechtend,

[299] ἡγούμενον τοῖς προβατίοις,  
führend|seiend den Schäfchen,

[300] εἰκῇ δὲ καταδαρθόντα που  
ohne|Grund aber ein|geschlafen irgendwo

[301] μέγαν λαβόντες ἡμμένον σφηκίσκον ἐκτυφλῶσαι.  
groß genommen|habend angezündet Wespen aus|zu|blenden.

## Strophe 2

[302] [ΚΑΡΤΙ]: ἐγὼ δὲ τὴν Κίρκην γε τὴν τὰ φάρμακ' ἀνακυκῶσαν,  
ich aber die Kirke doch die die Zauber|mittel auf|rührend,

[303] ἥ τοὺς ἐταίρους τοῦ Φιλωνίδου ποτ' ἐν Κορίνθῳ  
sie die Gefährten des Philonides einst in Korinth

[304] ἔπεισεν ὥς ὄντας κάπρους  
überredete dass seiend Eber

[305] μεμαγμένον σκῶρ ἐσθίειν, αὐτὴ δ' ἔματτεν αὐτοῖς,  
gekneteten Kot zu|essen, sie aber knetete ihnen,

[306] μιμήσομαι πάντας τρόπους·  
werde|nach|ahmen alle Weisen·

[307] ὑμεῖς δὲ γρυλίζοντες ὑπὸ φιληδίας  
ihr aber grunzend unter Lust|liebe

[308] ἔπεσθε μητρὶ χοῖροι.  
folgt der|Mutter Ferkel.

## Antistrophe 2a

[309] [ΧΟΡΟ]: οὐκοῦν σε τὴν Κίρκην γε τὴν τὰ φάρμακ' ἀνακυκῶσαν  
also dich die Kirke doch die die Zauber|mittel auf|rührend

[310] καὶ μαγγανεύουσαν μολύνουσαν τε τοὺς ἐταίρους  
und zaubernd befleckend und die Gefährten

[311] λαβόντες ὑπὸ φιληδίας  
genommen|habend unter Lust|liebe

[312] τὸν Λαρτίου μιμούμενοι τῶν ὄρχεων κρεμῶμεν,  
den des|Lartios nach|ahmend der Hoden lassen|wir|hängen,

[313] μινθώσομεν θ' ὥσπερ τράγου  
werden|besmieren und wie des|Bockes

[314] τὴν ῥίνα· σὺ δ' Ἀρίστυλος ὑποχάσκων ἐρεῖς,  
die Nase· du aber Aristyllos auf|gähmend wirst|sagen,

[315] ἔπεσθε μητρὶ χοῖροι.  
folgt der|Mutter Ferkel.

## Antistrophe 2b

[316] [KAPI]: ἀλλ' εἴα νῦν τῶν σκωμμάτων ἀπαλλαγέντες ἤδη  
aber wohlan jetzt der Spöttereien befreit schon

[317] ὑμεῖς ἐπ' ἄλλ' εἶδος τρέπεσθ',  
ihr auf andere Art wendet|euch,

[318] ἐγὼ δ' ἰὼν ἤδη λάθρᾳ  
ich aber gehend schon heimlich

[319] βουλήσομαι τοῦ δεσπότου  
werde|wollen des Herrn

[320] λαβὼν τιν' ἄρτον καὶ κρέας  
genommen|habend irgendeinen Brot und Fleisch

[321] μασώμενος τὸ λοιπὸν οὕτω τῷ κόπῳ ξυνεῖναι.  
kauend das Übrige so der Mühe mit|sein.

## Episode

[322] [XPEM]: χαίρειν μὲν ὑμᾶς ἐστὶν ὧ ἄνδρες δημόται  
grüßen zwar euch ist o Männer Mitbürger

[323] ἀρχαῖον ἤδη προσαγορεύειν καὶ σαπρόν·  
alt schon an|reden und schal·

[324] ἀσπάζομαι δ' ὅτιῃ προθύμως ἥκετε  
begrüße aber weil bereitwillig kommt

[325] καὶ συντεταμένως κού κατεβλακευμένως.  
und angespannt und|nicht verblödet.

[326] ὅπως δέ μοι καὶ τᾶλλα συμπαραστάται  
damit nämlich mir auch die|anderen Beisteher

[327] ἔσεσθε καὶ σωτῆρες ὄντως τοῦ θεοῦ.  
werdet|sein und Retter wirklich des Gottes.